

Déclaration de coopération en matière d'échanges et de mobilité au sein de l'école obligatoire

entre

la Direction générale de l'enseignement
obligatoire et de la pédagogie spécialisée
du Canton de Vaud

et

le Volksschulamt des Kantons Zürich

Kooperationserklärung im Bereich Austausch und Mobilität in der Volks- schule

zwischen

dem Volksschulamt des Kantons Zürich

und

der Direction générale de l'enseignement
obligatoire et de la pédagogie spécialisée
du Canton de Vaud

Préambule

La présente Déclaration de coopération fait suite à la signature, le 10 septembre 2021 à Zurich, de la «Déclaration d'intention au sujet de la promotion des échanges linguistiques et des activités de mobilité à l'école obligatoire et au secondaire II» entre la Bildungsdirektion des Kantons Zürich et le Département de la formation, de la jeunesse et de la culture du Canton de Vaud, rebaptisé le 1er juillet 2022 Département de l'enseignement et de la formation professionnelle.

Depuis la signature de la Déclaration d'intention de 2021, diverses activités d'échange et de mobilité au sein de l'école obligatoire ont été mises en œuvre avec succès entre les cantons de Vaud et de Zurich. Cette Déclaration de coopération vise à assurer la pérennité des activités entreprises, leur développement et leur multiplication, en leur donnant un cadre institutionnel.

La présente Déclaration de coopération n'exclut pas la conclusion par l'un ou l'autre des signataires d'accords séparés avec d'autres cantons concernant des activités d'échange ou de mobilité.

Präambel

Die vorliegende Kooperationserklärung folgt der «Absichtserklärung zur Förderung von Austausch- und Mobilitätsaktivitäten in der Volksschul- und der Sekundarstufe II», welche die Bildungsdirektion des Kantons Zürich und das Département de la formation, de la jeunesse et de la culture du Canton de Vaud – seit 1. Juli 2022 Département de l'enseignement et de la formation professionnelle – am 10. September 2021 in Zürich unterzeichnet haben.

Seit der Unterzeichnung der Absichtserklärung von 2021 wurden verschiedene Austausch- und Mobilitätsaktivitäten innerhalb der Volksschule zwischen den Kantonen Waadt und Zürich erfolgreich umgesetzt. Diese Kooperationserklärung soll die Nachhaltigkeit der unternommenen Aktivitäten, ihre Weiterentwicklung und ihren Ausbau sicherstellen, indem sie ihnen einen institutionellen Rahmen verleiht.

Die vorliegende Kooperationserklärung schliesst den Abschluss zukünftiger anderweitiger Kooperationen zur Förderung von Austausch- und Mobilitätsaktivitäten durch den einen oder anderen Unterzeichnenden nicht aus.

1. Intention

Les signataires poursuivent l'objectif de lier l'apprentissage de la 2^e langue nationale (respectivement l'allemand et le français) à des expériences régulières d'échanges de courte et moyenne durée. Ils mobilisent leurs efforts afin que les échanges et la mobilité augmentent de manière significative et deviennent une composante naturelle de tout parcours éducatif et de formation.

Les échanges et projets de mobilité pour des élèves et des classes des deux cantons sont possibles et souhaitables dès la 7^e (équivalent à la 5. Primarklasse dans le canton de Zurich). Le 3^e cycle (9^e–11^e pour le canton de Vaud et 1.–3. Sekundarklasse dans le canton de Zurich) est la période la plus propice à leur développement.

A Zurich, la voie pré-gymnasiale (9^e–11^e) est rattachée au Mittelschul- und Berufsbildungsamt. La promotion des projets d'échange et de mobilité dans la voie pré-gymnasiale zurichoise est sujette à la Déclaration de coopération en matière d'échanges et de mobilité au sein des écoles gymnasiales, en préparation et qui tiendra compte de la présente Déclaration.

1. Leitidee

Die Unterzeichnenden setzen sich zum Ziel, das Erlernen der zweiten Landessprache (Französisch beziehungsweise Deutsch) in der obligatorischen Schule mit kurz- und mittelfristigen, regelmässig durchgeführten Austauschfahrten zu verknüpfen. Sie setzen sich gemeinsam dafür ein, dass die Anzahl der Austausch- und Mobilitätsaktivitäten deutlich zunehmen und zum Bestandteil jedes Bildungs- und Ausbildungsweges werden.

Austausch- und Mobilitätsprojekte sind für Schülerinnen und Schüler wie auch für Klassen aus beiden Kantonen ab der 5. Primarklasse (entspricht der 7. Klassenstufe gemäss HarmoS-Konkordat) möglich und wünschenswert. Auf Volksschulstufe besteht während des 3. Zyklus (1. bis 3. Sekundarklasse im Kanton Zürich beziehungsweise 9. bis 11. Klasse im Kanton Waadt) das grösste Entwicklungspotenzial.

Das Untergymnasium entspricht im Kanton Waadt der «voie pré-gymnasiale». Die Förderung von Austausch- und Mobilitätsprojekten an Zürcher Gymnasien wird in der Kooperationserklärung für Austausch und Mobilität in der Mittelschulstufe erläutert, die in Vorbereitung ist und Bezug auf die vorliegende Kooperationserklärung nehmen wird.

2. Mesures

Les objectifs et les mesures comprennent la promotion ainsi que la mise en place d'activités d'échange et de mobilité pour les élèves, les classes, les enseignantes et enseignants ainsi qu'entre établissements de l'école obligatoire.

Conformément à la Déclaration d'intention générale, la présente Déclaration de coopération poursuit les objectifs spécifiques ci-dessous, qui tous visent le renforcement qualitatif et quantitatif des activités d'échange et de mobilité entre les deux cantons.

2.1 Ancrage des offres intercantionales d'échanges et de mobilité dans la politique d'éducation des deux cantons.

2.1.1 Mise en place d'un groupe de coordination intercantonal composé de représentantes et représentants des services concernés des deux cantons, pour accompagner les porteuses et porteurs de projets dans la conception et la mise en œuvre des activités d'échange et de mobilité.

2.1.2 Création de conditions-cadres administratives et financières favorables au développement des projets d'échanges et de mobilité à l'intérieur de ce partenariat.

2.1.3 Offre de consultation personnalisée et appui aux établissements scolaires, enseignantes et enseignants ainsi qu'aux élèves et leurs représentants légaux à la mise en place d'activités d'échange et mobilité.

2. Massnahmen

Ziele und Massnahmen umfassen sowohl die Sensibilisierung für als auch die Umsetzung von Austausch- und Mobilitätsaktivitäten für Schülerinnen und Schüler, Klassen, Lehrpersonen sowie zwischen Schulen der obligatorischen Schulzeit.

In Übereinstimmung mit der allgemeinen Absichtserklärung verfolgt die vorliegende Kooperationserklärung folgende spezifische Ziele, die alle die qualitative und quantitative Stärkung der Austausch- und Mobilitätsaktivitäten zwischen beiden Kantonen beabsichtigen.

2.1 Verankerung interkantonalen Austausch- und Mobilitätsaktivitäten in der Bildungspolitik beider Kantone.

2.1.1 Gründung einer interkantonalen Koordinationsgruppe bestehend aus Vertreterinnen und Vertretern der involvierten Ämter beider Kantone zur Unterstützung von Projektträgerinnen und -trägern und bei der Planung und Umsetzung von Austausch- und Mobilitätsaktivitäten.

2.1.2 Schaffung von administrativen und finanziellen Rahmenbedingungen, welche die Entwicklung von Austausch- und Mobilitätsprojekten innerhalb dieser Partnerschaft begünstigen.

2.1.3 Individuelle Beratung und Unterstützung sowohl von Schulen, Lehrpersonen sowie Schülerinnen und Schülern als auch ihren Erziehungsberechtigten bei der Planung und Umsetzung von Austausch- und Mobilitätsaktivitäten.

2.2 Développement ciblé des offres et diffusion des informations utiles relatives aux activités d'échanges et de mobilité.

Vis-à-vis des directions des établissements scolaires, les signataires s'engagent à :

2.2.1 soutenir la conception et l'accompagnement stratégique en vue de développer des activités d'échanges et de mobilité entre les deux cantons, et apporter du soutien lors des requêtes auprès de l'agence nationale Movetia.

2.2.2 faciliter les contacts en vue d'augmenter la signature de conventions de partenariat entre établissements scolaires des deux cantons.

2.2.3 communiquer et garantir l'accès aux informations utiles sur les offres d'échanges et de mobilité.

Vis-à-vis des enseignantes et enseignants ainsi que des directions scolaires, les signataires s'engagent à :

2.2.4 favoriser des opportunités de formation continue dans le domaine des échanges et de la mobilité ainsi que de réseautage entre enseignantes et enseignants et directions scolaires des deux cantons.

2.2.5 développer l'offre d'échange de courte durée entre les enseignantes et enseignants des deux cantons.

2.2 Zielgerichtete Angebotsentwicklung und Teilen wesentlicher Informationen zu den Austausch- und Mobilitätsaktivitäten.

Gegenüber Schulleitungen verpflichten sich die Unterzeichnenden, ...

2.2.1 Unterstützung bei der Planung und Entwicklung von Austausch- und Mobilitätsaktivitäten sowie beim Erstellen von Gesuchsanfragen an die nationale Agentur für Austausch und Mobilität zu gewährleisten.

2.2.2 die Suche von Partnerschulen in beiden Kantonen zu erleichtern mit dem Ziel, längerfristig die Anzahl Partnerschaftsvereinbarungen zu erhöhen.

2.2.3 den Zugang zu wesentlichen Informationen über Austausch- und Mobilitätsangebote zu gewährleisten.

Gegenüber Lehrpersonen sowie Schulleitungen verpflichten sich die Unterzeichnenden, ...

2.2.4 Weiterbildungen im Bereich Austausch und Mobilität sowie Vernetzungsmöglichkeiten für Lehrpersonen und Schulleitungen beider Kantone zu fördern.

2.2.5 das Angebot für Kurzzeitaustausche zwischen Lehrerinnen und Lehrern beider Kantone auszubauen.

Vis-à-vis des élèves, les signataires s'engagent à :

2.2.6 promouvoir l'offre systématique d'échange de classes entières des deux cantons.

2.2.7 développer des formules d'échanges de classes innovantes dans l'un ou l'autre des deux cantons ou dans des lieux tiers.

2.2.8 développer l'offre d'échanges scolaires individuels de courte, moyenne et longue durée.

2.2.9 promouvoir la 12^e année linguistique permettant à un élève ayant terminé sa scolarité obligatoire de refaire la dernière année scolaire dans le canton partenaire. Autant que possible, les deux cantons appliqueront les conditions recommandées par la Conférence des directrices et directeurs cantonaux de l'instruction publique : pas de facturation d'écolage et accueil des élèves candidats dans la limite des places disponibles.

2.3 Collaboration des deux cantons avec l'agence nationale Movetia et d'autres institutions actives dans la promotion des échanges et de la mobilité.

2.3.1 Mise en place de démarches communes et coordonnées pour favoriser les échanges et projets de mobilité intercantonaux, également dans le champ d'activités nationales (p. ex. semaine nationale des échanges).

2.3.2 Possibilité de créer des consortiums avec d'autres cantons ou partenaires institutionnels ou privés pour augmenter l'offre de programmes d'échange ou de mobilité.

Gegenüber den Schülerinnen und Schülern verpflichten sich die Unterzeichnenden, ...

2.2.6 das systematische Angebot während der Schullaufbahn für den Austausch ganzer Klassen aus beiden Kantonen zu fördern.

2.2.7 innovative Formen des Klassenaustauschs in einem der beiden Kantone oder an Drittorten zu entwickeln.

2.2.8 das Angebot an kurz-, mittel- und langfristigen individuellen Sprachaustauschen auszubauen.

2.2.9 das 12. Sprachjahr zu fördern, das Schülerinnen und Schülern ermöglicht, nach der obligatorischen Schulzeit das letzte Schuljahr im Partnerkanton zu wiederholen. Die beiden Kantone werden die von der Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektorinnen und -direktoren empfohlenen Bedingungen betreffend keine Verrechnung von Schulgeldern und Aufnahme von Schülerinnen und Schülern im Rahmen der verfügbaren Plätze so weit wie möglich anwenden.

2.3 Zusammenarbeit mit der nationalen Agentur Movetia sowie anderen im Bereich Austausch und Mobilität aktiven Institutionen intensivieren.

2.3.1 Entwicklung gemeinsamer und koordinierter Ansätze zur Förderung interkantonalen Austausch- und Mobilitätsformen, auch im Bereich nationaler Aktivitäten (z. B. nationale Austauschwoche).

2.3.2 Bildung von Konsortien mit anderen Kantonen oder institutionellen oder privaten Partnern ermöglichen, um das Angebot an Austausch- oder Mobilitätsprogrammen zu erweitern.

3. Dispositions générales et finales

La présente Déclaration de coopération entre en vigueur lors de sa signature par les deux parties. Sa période de validité va jusqu'au 10 septembre 2026. Cette durée de validité est basée sur celle de la Déclaration d'intention de niveau supérieur de la Bildungsdirektion des Kantons Zürich et le Département de la formation, de la jeunesse et de la culture du Canton de Vaud, signée le 10 septembre 2021.

Des amendements à la présente Déclaration de coopération peuvent être convenus par les deux parties, par écrit, en tout temps et avec un préavis de six mois, pendant sa durée de validité. Ils entrent en vigueur dès leur signature, sauf stipulation contraire des signataires.

Au terme de la période de validité de cette Déclaration de coopération, les conditions d'une prolongation, conformément à la prolongation de la Déclaration d'intention supérieure, seront rediscutées. Si l'une des parties ne souhaite pas prolonger la Déclaration de coopération, elle en informera l'autre partie au plus tard 30 jours avant l'expiration du délai.

La présente Déclaration de coopération n'a pas pour objectif d'imposer des obligations juridiques ou financières contraignantes à l'un ou l'autre des signataires.

Signée à Dietikon, le 14 novembre 2023

Cédric Blanc
Directeur général
Direction générale de l'enseignement obligatoire
et de la pédagogie spécialisée
Canton de Vaud

Dr. Myriam Ziegler
Amtschefin
Volksschulamt
Kanton Zürich

3. Allgemeine und Schluss- bestimmungen

Die vorliegende Kooperationserklärung tritt mit der Unterzeichnung durch die zwei Verbundpartner in Kraft und gilt bis zum 10. September 2026. Die Geltungsdauer richtet sich nach derjenigen der übergeordneten Absichtserklärung der Bildungsdirektion des Kantons Zürich und des Département de la formation, de la jeunesse et de la culture du Canton de Vaud vom 10. September 2021.

Während der Laufzeit der vorliegenden Kooperationserklärung können Änderungen oder Ergänzungen jederzeit mit einer Vorlaufzeit von sechs Monaten von beiden Parteien schriftlich vereinbart werden. Sie treten mit ihrer Unterzeichnung in Kraft, sofern die Unterzeichnenden nichts anderes vereinbaren.

Am Ende der Geltungsdauer dieser Kooperationserklärung werden die Bedingungen einer Verlängerung im Einklang mit der Verlängerung der übergeordneten Absichtserklärung besprochen. Wünscht sich eine der beiden Parteien keine Verlängerung, informiert sie die andere Partei bis spätestens 30 Tage vor Ablauf der Laufzeit.

Die vorliegende Kooperationserklärung hat nicht zum Ziel, der einen oder anderen Partei rechtliche oder finanzielle Verpflichtungen aufzuerlegen.

Unterzeichnet in Dietikon am 14. November 2023

Dr. Myriam Ziegler
Amtschefin
Volksschulamt
Kanton Zürich

Cédric Blanc
Directeur général
Direction générale de l'enseignement obligatoire
et de la pédagogie spécialisée
Canton de Vaud

